

GENEL TANIM / GENERAL DESCRIPTION

Ders Adı / Course Name	Translation and Technology / Translation and Technology	
Ders Kodu / Course Code	9230025352022	
Ders Türü / Course Type		
Ders Seviyesi / Course Level	Third Cycle / Third Cycle	
Ders Akts Kredi / ECTS	6.00	
Haftalık Ders Saati (Kuramsal) / Course Hours For Week (Theoretical)	3.00	
Haftalık Uygulama Saati / Course Hours For Week (Objected)	0.00	
Haftalık Laboratuvar Saati / Course Hours For Week (Laboratory)	0.00	
Dersin Verildiği Yıl / Year	1	
Öğretim Sistemi / Teaching System	Face to Face / Face to Face	
Eğitim Dili / Education Language	Turkish / Turkish	
Ön Koşulu Olan Ders(ler) / Precondition Courses	Yok	None
Amacı / Purpose	Çeviri ve Teknoloji dersi, öğrencilerin, teknolojinin çeviri sürecinde, eğitiminde ve araştırmalarındaki işlevini anlamayabilmelerini ve yorumlayabilmelerini; teknoloji konusundaki kuramsal bilgilerini uygulayabilmelerini sağlamayı amaçlamaktadır.	This course aims at enabling students to understand and comment on the function of technology in the translation process, education, and research, and to put their theoretical knowledge about technology into practice.
İçeriği / Content	Derste öncelikle, çeviri sürecinde çevirmenlerin destek olarak kullanabileceği teknolojiler genel hatlarıyla açıklanacaktır. Söz konusu teknolojilerin zaman içerisinde gelişimi ve geliştirilme motivasyonlarının yanı sıra çeviri sektöründe ve ürün olarak çevirilerde yarattığı etkiler farklı bakış açılarından irdelenecektir. Özellikle çeviri bellekleri, bilgisayar çevirisi ve yerelleştirme başlıklarına ağırlık verilecektir. Teknolojinin çeviri eğitiminde kullanılma biçimi, çevirmenleri daha donanımlı hale getirmenin yolları ve teknolojinin çeviri dersliklerini dönüştürme biçimleri tartışılacak ve geleceğin çevirmenlerini yeni talep ve ihtiyaçlara hazırlamanın yolları değerlendirilecektir. Son olarak teknolojinin çeviribilim araştırmalarında nasıl kullanılabileceği konusu mevcut araştırma örnekleri üzerinden ve araştırma projeleri aracılığıyla işlenecektir. Özellikle çeviri sürecini incelemeye yönelik araçlar ve bütüncü oluşturma araçları, bilgisayar çevirisini düzeltme gibi başlıklara ağırlık verilecektir. Öğrencilerin ders kapsamında literatür araştırması ve bilgisayar üzerinde uygulama çalışmaları yapması ve makale yazmaları beklenmektedir.	In this course, primarily, general characteristics of technologies to be used by translators as an aid in the translation process will be discussed. In addition to motivations for the evolution and the development of those technologies, the impact of those technologies on the translation market and translation as a product will be explored from different perspectives. The way technology is used in translation education and transforms classrooms, and the ways of enabling translators to have better skills will be discussed and the means of preparing prospective translators for the new needs and demands in the field. Lastly, the use of technology in translation and interpreting research will be discussed based on current research studies and projects. Emphasis will be placed on tools to investigate translation process, corpus tools, and post-editing process. The students will be expected to conduct literature review, complete practice sessions on computers, and write articles within the framework of the course.
Önerilen Diğer Hususlar / Recommended Other Considerations	Yok	None
Staj Durumu / Internship Status	Yok	None

<p>Kitabı / Malzemesi / Önerilen Kaynaklar / Books / Materials / Recommended Reading</p>	<p>1.Bowker, Lynne. Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press, 2002. 2.Somers, Harold, ed. Computers and translation: a translator's guide. Vol. 35. John Benjamins Publishing, 2003. 3.Sin-wai, Chan (ed.). The Routledge Encyclopedia of. Translation Technology. London/New York: Routledge, 2015. 4.Kenny, Dorothy (ed.) Human Issues in Translation Technology. London/New York: Routledge, 2017. 5.Cronin, Michael. Translation in the digital age. Routledge, 2012. 6.Jiménez-Crespo, Miguel A. Translation and web localization. Routledge, 2013. 7.Sin-wai, Chan. The Future of Translation Technology: Towards a World Without Babel. London/New York: Routledge, 2016. 8.O'Brien, Sharon. Post-Editing Of Machine Translation : Processes And Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014 9.Esselink, Bert. A practical guide to localization. Vol. 4. John Benjamins Publishing, 2000. 10.Chan, Sin-wai. A dictionary of translation technology. Chinese University Press, 2004. 11.Koehn, Philipp. Statistical Machine Translation. n.p.: Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 2010 12.Goutte, Cyril. Learning Machine Translation. Cambridge, Mass: The MIT Press, 2009 13.Laviosa, Sara. Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. Vol. 17. Rodopi,</p>	<p>1.Bowker, Lynne. Computer-aided translation technology: a practical introduction. University of Ottawa Press, 2002. 2.Somers, Harold, ed. Computers and translation: a translator's guide. Vol. 35. John Benjamins Publishing, 2003. 3.Sin-wai, Chan (ed.). The Routledge Encyclopedia of. Translation Technology. London/New York: Routledge, 2015. 4.Kenny, Dorothy (ed.) Human Issues in Translation Technology. London/New York: Routledge, 2017. 5.Cronin, Michael. Translation in the digital age. Routledge, 2012. 6.Jiménez-Crespo, Miguel A. Translation and web localization. Routledge, 2013. 7.Sin-wai, Chan. The Future of Translation Technology: Towards a World Without Babel. London/New York: Routledge, 2016. 8.O'Brien, Sharon. Post-Editing Of Machine Translation : Processes And Applications. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2014 9.Esselink, Bert. A practical guide to localization. Vol. 4. John Benjamins Publishing, 2000. 10.Chan, Sin-wai. A dictionary of translation technology. Chinese University Press, 2004. 11.Koehn, Philipp. Statistical Machine Translation. n.p.: Cambridge ; New York : Cambridge University Press, 2010 12.Goutte, Cyril. Learning Machine Translation. Cambridge, Mass: The MIT Press, 2009 13.Laviosa, Sara. Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. Vol. 17. Rodopi,</p>
<p>Öğretim Üyesi (Üyeleri) / Faculty Member (Members)</p>	<p>Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ</p>	

ÖĞRENME ÇIKTILARI / LEARNING OUTCOMES

1	Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek	Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies
2	Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak	Basic concepts of terminology studies
3	Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak	Prepare translator biographies and bibliographies

HAFTALIK DERS İÇERİĞİ / DETAILED COURSE OUTLINE

Hafta / Week					
1	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Giriş				
	Introduction				
2	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
3	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
4	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
5	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
6	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
7	Teknik Metin Çevirisi ve Terimce				
	Technical translation and terminology				
8	Ara Sınav				
	Midterm				
9	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
10	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
11	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				

	Teorik Dersler / Theoretical	Uygulama	Lab	Öğretim Yöntem ve Teknikleri/Teaching Methods Techniques	Ön Hazırlık / Preliminary
12	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
13	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
14	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
15	Katılımcı sunumları ve tartışma				
	Presentation				
16	Final Sınavı				
	Final Exam				

DEĞERLENDİRME / EVALUATION

Yarıyıl (Yıl) İçi Etkinlikleri / Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		40

Yarıyıl (Yıl) Sonu Etkinlikleri / End Of Term (or Year) Learning Activities	Sayı / Number	Katkı Yüzdesi / Percentage of Contribution (%)
Final Sınavı / Final Examination	1	100
Toplam / Total:	1	100
Başarı Notuna Katkı Yüzdesi / Contribution to Success Grade(%):		60

Etkinliklerinin Başarı Notuna Katkı Yüzdesi(%) Toplamı / Total Percentage of Contribution (%) to Success Grade:	100
Değerlendirme Tipi / Evaluation Type:	

İŞ YÜKÜ / WORKLOADS

Etkinlikler / Workloads	Sayı / Number	Süresi (Saat) / Duration (Hours)	Toplam İş Yüğü (Saat) / Total Work Load (Hour)
Ara Sınav / Midterm Examination	1	3.00	3.00
Final Sınavı / Final Examination	1	3.00	3.00
Takım/Grup Çalışması / Team/Group Work	6	15.00	90.00
Bireysel Çalışma / Self Study	4	5.00	20.00
Ara Sınav İçin Bireysel Çalışma / Individual Study for Mid term Examination	1	20.00	20.00
Final Sınavı için Bireysel Çalışma / Individual Study for Final Examination	1	30.00	30.00
Toplam / Total:	14	76.00	166.00

Dersin AKTS Kredisi = Toplam İş Yüğü (Saat) / 30.00 (Saat/AKTS) = 166.00/30.00 = 5.53 ~ / Course ECTS Credit = Total Workload (Hour) / 30.00 (Hour / ECTS) = 166.00 / 30.00 = 5.53 ~

PROGRAM VE ÖĞRENME ÇIKTISI / PROGRAM LEARNING OUTCOMES

Öğrenme Çıktıları / Learning Outcomes	Program Çıktıları / Program					
	1.1.1	1.1.2	1.1.3	1.1.4	1.1.5	1.1.6
1.Çeviribilimde kuram uygulama ilişkisini irdelemek / Ability to analyze the relationship between theory and practice in translation studies	3	4	3	4	4	5
2.Terimbilime ilişkin kavramlara aşinalık sağlamak / Basic concepts of terminology studies	5	4	4	3	3	3
3.Çevirmen biyografiler ve bibliyografiler hazırlamak / Prepare translator biographies and bibliographies	5	4	4	5	3	3

Katkı Düzeyi / Contribution Level : 1-Çok Düşük / Very low, 2-Düşük / Low, 3-Orta / Moderate, 4-Yüksek / High, 5-Çok Yüksek / Very high